

Apsines, *Ars Rhetorica* 10.41, p. 228 D.-K.

Autor citado: Euripides, *Troades* 1173-81

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? NO

¿Se puede identificar por otros medios? No

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

A: ἤρμωσε δὲ καὶ Ἑκάβη¹ τὸν Ἀστυάνακτα τοῦτον πενθοῦσα τὸν τρόπον, κεφαλῆς τε² αὐτοῦ ψάουσα καὶ χειρῶν καὶ τοῦ λοιποῦ σώματος.

B: καὶ ἡ Ἑκάβη¹ τὸν Ἀστυάνακτα τοῦτον πενθεῖ τὸν τρόπον, κεφαλῆς τε² αὐτοῦ ψάουσα καὶ χειρῶν καὶ τοῦ λοιποῦ σώματος.

¹ἤρμωσε δὲ καὶ Ἑκάβη... πενθοῦση... ψάουση Pa. // ²τ' Ba.

Traducción de la cita:

Y ajusta también Hécuba a Astianacte, lamentándose de esta manera, tocando su cabeza, sus brazos, y el resto del cuerpo.

Motivo de la cita:

Apsines explica un procedimiento retórico que consiste en suscitar la piedad mediante la exposición del cadáver de la persona fallecida y la descripción de las heridas y de las condiciones de la muerte. Para ello, hace referencia a tres episodios tomados de tres obras distintas: a) la escena perdida de *Bacantes* en la que Ágave se lamenta recomponiendo los miembros de su hijo (E.Ba. 1280-1300), b) un pasaje de Jenofonte (X. *Cyr.* 7.3.8) y c) los versos 1173-81 de la tragedia *Troyanas*, que nos ocupan en esta ocasión.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Athenaeus sophista *Deipnosophistae* 2.66 a-b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Los versos E. *Tr.* 1173-7 son citados por Ateneo en el segundo libro del *Banquete de los eruditos*, en una conversación acerca de los *aperitivos de la cena*. En ella se llama la atención sobre los ἐγκεφάλοι χοίρειοι o “sesos de cerdo” y se transmite un pasaje en el que uno de los comensales, cuya identidad se desconoce, declara que los antiguos no los comían, pues en ellos “residen casi todos los sentidos” y les tenían cierta aversión. Seguidamente parafrasea un comentario de Apolodoro de

Atenas (s. II a.C.), quien asegura que los autores antiguos se sirven de eufemismos para no referirse abiertamente a los “sesos”, como Sófocles en *Traquinias* (781-2) o Eurípides en el pasaje que nos ocupa.

Tanto la cita de Sófocles como la de Eurípides son tomadas por Ateneo de una obra indeterminada de Apolodoro de Atenas.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Eustathius Tessalonicensis *Ad Iliadem commentaria* 757, 29-46

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Eustacio de Tesalónica cita E. *Tr.* 1176s. en el *Comentario a la Iliada*, a propósito del v. 378 del noveno canto, que se inserta en una intervención de Aquiles (*Il.* 9.308-429) donde éste rechaza las disculpas que, de parte de Agamenón y por consejo de Néstor, han ido a ofrecerle en embajada Odiseo, Áyax y Fénix, acompañados de dos heraldos. El pasaje de Eurípides es traído a colación a partir de la expresión τίω δέ μιν ἐν καρὸς αἴση (“lo estimo en el valor de un κάρ”)¹, que Plutarco malinterpreta por τίω δέ μιν ἔγκαρὸς αἴση (“lo estimo en el valor de un cerebro”) en la novena cuestión del octavo libro de las *Quaestiones convivales*.

Eustacio de Tesalónica ha utilizado como fuentes las *Quaestiones convivales* de Plutarco, pero también la obra de Ateneo. De ésta parafrasea el pasaje [Ath. 2.66 a-b], incluyendo el comentario de Apolodoro de Atenas con la referencia a S. *Tr.* 781-782, y la cita de E. *Tr.* 1173-7. Por tanto, Eustacio toma las citas dramáticas, incluyendo esta última de Eurípides, de una fuente indirecta, y no directamente de un ejemplar de dichas obras.

¹El término κάρ es de difícil interpretación. Minar, Sandbach y Helmbold, en su edición de Plutarco (1961: 201), dicen que puede estar relacionado con κήρ (“destrucción”) κόρις (“chinche”) o κείρω (“cortar”, de ahí, “viruta” o “astilla”).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

Comentario:

El pasaje de *Troyanas* es citado por Ateneo y Eustacio de Tesalónica con fines diversos. El primero, a propósito de los “sesos de cerdo” o ἐγκεφάλαι χοίρειοι, recoge una información de Apolodoro de Atenas, donde se incluye la cita de E. *Tr.* 1173-7, en la que el historiador explica que los antiguos no comían sesos y preferían utilizar otros términos para referirse a ellos sin nombrarlos directamente. El texto de la cita es bastante similar al de los mss. de Eurípides.

Eustacio de Tesalónica, por su parte, cita menor porción de texto que Ateneo, concretamente, los versos 1176s. de *Troyanas*. Los menciona por motivos filológicos en su *Comentario a la Iliada*. La fuente de donde los ha tomado es Ateneo.

Apsines es el único autor que cita el pasaje de Eurípides con fines retóricos. No ofrece una cita literal, sino una descripción de los hechos que se producen en E. *Tr.* 1173-81, que parece conocer de memoria.

Conclusiones:

Al describir este pasaje de *Troyanas* Apsines no menciona inmediatamente al autor, que se sobrentiende al ser citado unas líneas más arriba a propósito de la referencia al pasaje perdido de *Bacantes*. No es probable que el rétor tomara la información de una fuente indirecta; más bien, parece que está describiendo la escena en base al recuerdo que tiene de haber leído la obra, o de haberla visto representada. El hecho de que también omita el título del drama al que pertenece el episodio aludido se debe a que éste era bien conocido en tiempos del rétor, por lo que no era necesario explicitarlo.

Más allá de la información que proporciona Apsines sobre la puesta en escena, la importancia de su testimonio para la conservación del pasaje no es significativa, pues la obra nos ha llegado a través de la tradición manuscrita medieval. Además, el episodio que describe el rétor se ha conservado, citado parcialmente, en dos fuentes indirectas: Ateneo (que lo menciona como parte de una cita de Apolodoro de Atenas) y Eustacio de Tesalónica (que sigue a Ateneo), totalmente independientes de Apsines

Bibliografía:

Minar, E. L., Sandbach, F. H., Helmbold, W. C. (1961), *Plutarch's Moralia, with an English translation*, vol. 9, Londres.

Firma:

Lorena Molina Molina

Universidad de Oviedo, 20 de mayo del 2014